

## Twelfth Lecture

### المحاضرة الثانية عشر

#### Special Focus on Robinson Crusoe as a Colonialist Figure.

#### تركيز خاص على شخصية كروزو الاستعمارية

#### Before we Start

#### قبل ان نبدأ

- Crusoe is interested only in the basic needs of his body, in his survival.
- The writer gives us all the details concerning his existence on the island.
- We feel that the story has completely stopped: no characters, no plot, no action except what is happening to Robinson.
- The final effect on us is that Crusoe is the one and only important person on earth. All else is insignificant.

كروزو لا يهتم إلا بالاحتياجات الأساسية من جسمه، لبقائه.

الكاتب يعطينا جميع المعلومات المتعلقة بوجوده في الجزيرة.

نرى أن القصة قد توقفت تماما: لا شخصيات، لا مؤامرة، لا حدث إلا ما يحدث لروبنسون.

التأثير النهائي علينا هو ان كروزو هو الشخص الوحيد المهم وعلى الأرض. كل شيء آخر هو غير ذات أهمية.

#### Verisimilitude

#### اشياء محتمله

- Daniel Defoe tried as much as possible to achieve **Verisimilitude**.
- Instead of achieving it, he gives us a book that has hardly any fiction in it: just an account of the adventures Robinson has on the island.
- This means that the novel fails to impress us with its **Verisimilitude**.

حاول دانيال ديفو قدر الإمكان لتحقيق شيء محتمل.

بدلاً من تحقيق ذلك، يعطينا الكتاب الذي لا يكاد يوجد أي خيال فيه: مجرد سرد لمغامرات روبنسون في الجزيرة.

وهذا يعني أن الرواية تفشل في إقناعنا بتحقيق الاحتماليات.

#### *I Find the Print of a Man's Naked Foot*

#### لقد عثرت على أثر لرجل رجل عاري

**Crusoe is astonished one day to discover the single print of a man's naked foot in the sand. Crusoe is terrified and retreats to his "castle," where he entertains thoughts that the devil has visited the island. His conclusion that it is not the devil's but a real man's footprint is equally terrifying, and Crusoe meditates on the irony of being starved for human contact and then frightened of a man**

دهش كروزو ذات يوم لاكتشافه طباعة واحدة او أثر من قدم رجل عارٍ في الرمال. يشعر بالرعب كروزو ويتراجع إلى "القلعة"، حيث يسلي أفكاره أن الشيطان قد زار الجزيرة. استنتج من ذلك أنه ليس الشيطان بل بصمة رجل حقيقي وكل تلك الأفكار كانت مرعبة على حد سواء، ويتأمل كروزو المفارقة بين جوعه للاتصال البشري وبنفس الوقت خوفه من الرجل.

**. Driven wild by fear, Crusoe fortifies his home and raises guns around it, keeping watch whenever possible. Concerned about his goats, he contrives to dig an underground cave in which to herd them every night and creates another smaller pasture far away to keep a second flock. Crusoe spends two years living in fear.**

مدفوعا بالذعر والخوف ، كروزو يحصن بيته ويرفع حوله الاسلحة، يظل يراقب اياكان ممكنا . يشعر بالقلق إزاء معزاته، عزم على حفر كهف تحت ليجمع القطيع فيه كل ليله ويصنع مرعى اصغر بعيدا للحفاظ على القطيع الثاني. كروزو يقضي سنتين يعيش حياته خوفا

### Commentary

#### تعليق

**When Crusoe finds the imprint of a man's foot, he spends two years living in fear. □  
Two years is a very long period in fiction. It is against verisimilitude. It is not credible.**

**He is concerned about his goats, about one major source of his wealth. As we said □  
many times, the writer is keen on tracing Crusoe's wealth from time to time.**

عندما وجد كروزو بصمة قدم الرجل، يمضي سنتين من حياته في خوف. عامين هي فترة طويلة جدا في الخيال. انها ضد الاحتمالية. أنها ليست ذات مصداقية.

يشعر بالقلق على قطيعه، المصدر الكبير من ثروته. كما قلنا مرات عديدة، الكاتب حريص على تتبع ثروة كروزو من وقت لآخر.

### Questions

#### اسئلة

**When Robinson *finds the print of a man's naked foot on the island* , he spends ..... •**

**Living in fear:**

1. one year

2. Two years

3. Three years

4. Four years

When Robinson **finds the print of a man's naked foot on the island**, he takes care of his:

Goats .1

Children .2

Wives .3

Friends .4

### *I See the Shore Spread with Bones*

#### *أرى عظاماً منتشرة على الشاطئ*

Coming down to a far part of the shore, Crusoe finds the beach spread with the carnage of humans. Eventually realizing that he is in no danger of being found by the cannibals, Crusoe's thoughts turn to killing them as perpetrators of wicked deeds and thereby saving their intended victims. Waiting every day on a hillside fully armed, Crusoe eventually changes his mind, thinking that he has no divine authority to judge humans or to kill. He also realizes that killing them might entail a full-scale invasion by the other savages.

نزولاً الى جزء بعيد من الشاطئ، كروزو يرى منبحة بشرية منتشرة . في نهاية المطاف يدرك انه لا يوجد عليه خطر من ان يجدونه أكلة لحوم البشر، افكار كروزو تتحول الى قتلهم كمرتكبي أفعالاً شريرة وبالتالي يتم انقاذ ضحاياهم المقصودين. منتظراً كل يوم على تلة مسلحة بالكامل، كروزو يغير رأيه في نهاية المطاف، ويعتقد أنه ليس لديه أي سلطة على الحكم الإلهي أو قتل البشر. هو يدرك أيضا أن قتلهم قد ينطوي عليه غزو كامل النطاق من قبل الهمج الآخرين.

### *I See the Wreck of a Ship*

#### *أرى حطاماً لسفينة*

On May 16, Crusoe is reading the Bible when he is surprised by a distant gunshot followed closely by another. He senses the shots are coming from a ship and builds a fire to notify the seamen of his presence. By daylight he perceives that the shots have come from the wreck of a ship whose men are now either gone or dead. Once again he thanks Providence for his own survival. Going down to the shore, where he discovers a drowned boy, he prepares to paddle out to the ship in his canoe. He finds the ship is Spanish and contains wine, clothing, and a great treasure in gold bars and doubloons, all of which he hauls back to his dwelling.

في 16 مايو، كروزو يقرأ الكتاب المقدس عندها فوجئ بطلقة نارية بعيدة عن كئيب من جانب آخر. انه يستشعر بان الطلقات من سفينة يصنع ناراً لإعلام البحارة بوجوده. في ضوء النهار أدرك ان الطلقات جاءت من حطام سفينة التي اما رجالها الآن ذهبوا او ماتوا. مرة أخرى أنه يشكر العناية الإلهية على نجاته. ذهب الى الشاطئ، حيث اكتشف صبيا غارقاً، ه يستعد للتجديف إلى السفينة في قارب له. يجد ان السفينة اسبانية وتحتوي على النبيذ، والملابس، وكنزا كبيرا من سبائك الذهب والبدلون، كل الاشياء اللتي ضبطها عاد بها الى مسكنه.

### *A word on Colonialism*

#### *كلمة في الاستعمار*

[U] the practice by which a powerful country controls another country or other countries:  
example: European colonialism

the British Empire: the countries ruled by Britain starting in the late 15th century until a peak around 1920 when the British Empire included around a quarter of the world's population. British colonies (= places taken over by a foreign country and settled by people from that place) included parts of North America, islands in the West Indies, India, Australia, New Zealand and several countries in Africa. Many of them became colonies at a time when several European countries, including Britain, France, Spain and the Netherlands, were competing for trade around the world and for new sources of raw materials. Most of these countries became independent during the 20th century, when it was generally recognized that it was not morally acceptable to take over other countries and exploit them, and many colonies had growing nationalist movements for independence. Many of the countries still have political and economic links with Britain through the Commonwealth and perhaps the most important and lasting cultural influence of the British Empire has been the spread of the English language which is still either an official language or is taught as a second language in many countries.

هو ممارسة السيطرة من دولة قوية على دولة أخرى أو دول أخرى: مثال: الاستعمار الأوروبي الإمبراطورية البريطانية: دول تحكمها بريطانيا ابتداء من أواخر القرن 15th حتى الذروة حوالي 1920 عندما كانت الإمبراطورية البريطانية في نحو ربع سكان العالم. وشملت المستعمرات البريطانية (= الأماكن التي استولت عليها دولة أجنبية واستقروا بها الناس من تلك الدولة الأجنبية) أجزاء من أمريكا الشمالية، وجزر في جزر الهند الغربية والهند وأستراليا ونيوزيلندا وعدة بلدان في أفريقيا. أصبح الكثير منها مستعمرات في وقت عدة دول أوروبية من بينها بريطانيا وفرنسا وإسبانيا وهولندا وكانوا يتنافسون على التجارة في جميع أنحاء العالم وعن مصادر جديدة للمواد الخام. معظم هذه البلدان أعلنت استقلالها خلال القرن 20th، عندما لم يكن مقبولاً أخلاقياً بالعموم لتولي البلدان السيطرة على الأخرى واستغلالها، والعديد من المستعمرات تزايدت حركاتها القومية من أجل الاستقلال. العديد من البلدان لا تزال تملك الروابط السياسية والاقتصادية مع بريطانيا من خلال الكومنولث، وربما الأكثر أهمية والتأثير الثقافي الدائم للإمبراطورية البريطانية كان انتشار اللغة الإنجليزية التي لا تزال إما لغة رسمية أو يتم تدريسها كلغة ثانية في كثير من البلدان.

### *I Hear the First Sound of a Man's Voice*

#### اسمع صوت رجل لأول مرة

**Crusoe reflects on the "original sin" of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life. One night he dreams that eleven cannibals arrive on his island to kill a victim who escapes and runs to Crusoe for protection. About a year and a half afterward, Crusoe finds five canoes on the island and thirty cannibals on the beach preparing two victims for slaughter. After the first is killed, the second breaks away and runs toward Crusoe's hiding place. He is pursued by two cannibals but is faster than they are. Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach. Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator. After burying the remains of the two pursuers so as not to be tracked later, Crusoe and the native return to his camp, where the native sleeps.**

كروزو ينعكس على "الخطيئة الأصلية" لعصيان والده، سارداً للقرارات الحمقاء التي قام بها طوال حياته. ذات ليلة كان يحلم أن أحد عشر من أكلة لحوم البشر يصلون إلى جزيرته لقتل الضحية الذي هرب إلى كروزو للحماية. نحو عام ونصف بعد ذلك، يجد كروزو 5 زوارق في الجزيرة وتلاثين أكلة لحوم البشر على الشاطئ يجهزون ضحيتين للذبح. بعد

قتل الأول، انفصل الثاني بعيدا وركض نحور مخبي كروزو. لاحقوه أكلة لحوم البشر ولكنه كان أسرع منهم. كروزو يهاجم كل من المطاردون ويقنع الضحية الخائف إلى الاقتراب. الذي وجد ان كروزو كان لطيفا وودياً، ويتعهد له بالتفاني لتخليصه له وتحريره. بعد دفن ما تبقى من مطارديه الاثنتين حتى لا يكون هناك أي تعقب وقت لاحق، كروزو وعودة المواطن الضحية إلى معسكر كروزو ، حيث ينام المواطن .

### Commentary

#### تعليق

• **Crusoe thinks of the “original sin” of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life. This shows that he only begins to think of his destiny, of his parents, and of God, when he is in trouble. He faces death by cannibals and so he feels guilty at his disobedience of his parents.**

• **What does Robinson mean by the “original sin”?**

a- going to college

b- getting married

c- having two farms

d- disobeying his parents

كروزو يفكر في "الخطيئة الأصلية" لعصيان والده، يسرد قراراته الحمقاء التي قام بها طوال حياته. هذا يدل على انه يبدأ التفكير في مصيره فقط ، ووالديه، والله، عندما يكون في مأزق. ويواجه الموت على يد أكلة لحوم البشر وحتى حينما يشعر بالذنب في عصيانه والديه.

ماذا يقصد روبنسون بـ "الخطيئة الأصلية"؟

A-الذهاب إلى الكليةب الزواجC-وجود اثنين من المزارعD-عصيان والديه

• **Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach.**

This means that Crusoe:

• Has superior powers

• Is a coward

• Is afraid

• Is British

• **Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator:**

• The native will be Crusoe’s servant

• The native will be Crusoe’s teacher

• The native will be Crusoe’s neighbour

### The native will be Crusoe's friend •

كروزو يهاجم كل من المطاردون ويقنع الضحية الخائف الى الاقتراب. هذا يعني أن كروزو:

يتمتع بسلطات متفوقة

جبان

خائف

لانه بريطاني

إيجاد كروزو وديا، المواطن يوعد بالتقاني له لانه حرره:

وسوف يكون خادما لكروزو

كروزو سوف يصبح معلمه

المواطن سوف يكون جار كروزو

المواطن سيكون صديقا لكروزو

### I Call Him Friday

اسميه الجمعة

Crusoe names the native Friday to commemorate the day on which Crusoe saves the native's life. Friday again asserts his subservience to Crusoe. Crusoe teaches him simple English words and clothes him. Returning together to the slaughter scene, Crusoe has Friday clean up the bones and skulls and tries to convey to his servant the horror of cannibalism. Crusoe is delighted with his new companion and teaches him to eat goat meat instead of human flesh. He realizes he must expand his grain cultivation, which Friday helps him to do.

كروزو يسمي المواطن (الجمعة) للاحتفال في اليوم الذي انقذ حياة كروزو للمواطن. (الجمعة) يؤكد مرة أخرى إلى التبعية لكروزو. كروزو يعلمه الكلمات الإنجليزية البسيطة ويلبسه ملابس. عائدتين معا إلى مكان الحادث الذبح، وكروزو يجعل الجمعة ينظف العظام والجماجم، ويحاول أن ينتقل إلى خدمته خوفا من أكلة لحوم البشر. يسر كروزو مع رفيقه الجديد ويعلم له أن يأكل لحم الماعز بدلا من اللحم البشري. وقال انه يدرك انه يجب توسيع زراعة الحبوب له، والذي يساعده الجمعة للقيام به.

### Why does Crusoe give the native the name Friday? •

to commemorate the day on which Crusoe saves his life. •

To celebrate this important vacation •

To teach him English •

To swim with him on Friday •

Man Friday the name of the faithful servant and companion in Daniel Defoe's novel Robinson Crusoe. Crusoe gives him this name after saving his life on a Friday. The phrase

man Friday is now sometimes used to mean a trusted male assistant or servant. The female equivalent is a girl Friday.

الرجل الجمعة اهو اسم للخادم المخلص والمرافق لروبينسون كروزو في رواية دانيال ديفو . كروزو يعطيه هذا الاسم بعد انقائه حياته في يوم الجمعة. العبارة (الرجل الجمعة) في بعض الأحيان تستخدم للرجال الجديرين بالثقة الانثى أيضا متساوية (كالفتاة الجمعة).